

Е. Соколова, 3 курс

Научный руководитель – О.Ф. Жилевич, к.ф.н.

Полесский государственный университет

Качественный и полноценный перевод слов, обозначающих различные феномены чужой культуры, был и остаётся трудной задачей для каждого переводчика. Особенно с учётом того, что от её решения зависит мнение читательской аудитории о представленной им книге, где встречаются реалии, новые и незнакомые для читателей.

При переводе реалий возникают две основные трудности: отсутствие в языке перевода соответствия (эквивалента, аналога) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта) и необходимость наряду с предметным значением (семантикой) реалии передать и колорит (коннотацию) – её национальную и историческую окраску.

Цель настоящего исследования – выявить некоторые особенности перевода реалий в английских текстах экономической направленности.

В качестве источника лексических единиц использовались статьи англоязычных экономических журналов *Financial Times*, *The Economist* и *Forbes*, выпущенные в 2020-2019 годах и переведенные на русский язык коллективом новостного сайта ИноСМИ.Ru. Этот новостной сайт ИноСМИ.Ru был основан в 2000 году и располагает значительной базой практического переводческого материала.

Методом сплошной выборки было отобрано 211 лексических единиц. При классификации методов перевода было произведено частичное их обобщение в силу смешанного употребления близких по свойствам методов перевода в широком ряде случаев.

I. Транскрипция и транслитерация

leverage – леверидж

landlord – лэндлорд

Christine Lagarde – Кристин Лагард

Жиль Моек – Gilles Моес

Uniper – «Юнипер»

Royal Dutch Shell – «Роял Датч Шелл»

Transparency International – «Транспаренси интернейшнл»

II. Перевод (иначе – замена, субституция)

1) введение неологизма

а) калька и полукалька

getting out of the doldrums – выведение из депрессивного состояния

the fiduciary duty – фидуциарное обязательство

The Dow Jones Average – Индекс Доу Джонса

Treasury and Fed – Федеральная резервная система и Казначейство

the UK Office for Tax Simplification – Управление по упрощению налогов Велико-

британии

HM Revenue & Customs – Королевская налогово-таможенная служба

MSCI Emerging Markets Index – индекс развивающихся рынков MSCI

RTS Index – индекс РТС

в) освоение

Brussels – Брюссель

Leeds university – Лидский университет

2) приблизительный перевод

а) гипо-гиперонимический перевод, или принцип родо-видовой замены

rudderless – без руля и ветрил

freed his hand – дал свободу

appetite for the black stuff – спрос на нефть

б) функциональный аналог

“super-senior” – «самые главные» и «первые в очереди»

manager of emerging markets debt and FX – портфельный менеджер

get out of Dodge City – покидают „проблемный город“

в) описание, объяснение, толкование

taper tantrum – паника на финансовых рынках

a bond giant – крупнейший мировой инвестор на рынке облигаций

bond vigilantes – члены «комитета бдительности» за рынком облигаций

champions of austerity – люди, выступающие за политику жесткой экономии

г) замена реалии

keep the taps open – включать бюджетный насос

to get off the ground – сдвинутся с мертвой точки

3) контекстуальный перевод

the share of the pie – доля финансовых средств

on the Hill – в Конгрессе США

the double whammy – двойного удара

to “snap back” – «вернуть»

Структура выборки в долях от целого представлена в Таблице.

Таблица – Процентное соотношение способов перевода в выборке

Способ перевода	Проценты от общего числа,%
калька и полукалька	37,4
освоение	6,2
гипо-гиперонимический перевод	3,8
функциональный аналог	10,4
описание, объяснение, толкование	21,8
замена реалии	3,3
транскрипция и транслитерация	15,2
контекстуальный перевод	1,9
Всего	100

Примечание: Источник – собственная разработка на основе данных главы 2.3

Графически распределение количества реалий по использованным способам перевода представлено на рисунке.

Таким образом, на основании статистического анализа выборки лексических единиц можно сделать вывод, что наиболее часто среди методов перевода используется калькирование (калька и полукалька), на его долю приходится 37,4% от общего числа выборки. Данный метод широко употребляем во всех сферах переводческой деятельности. На втором месте по популярности метод описания и толкования с долей в 21,8 процента, что, вероятно, связано с большим количеством сложных и неоднозначных реалий в выборке. Транскрипция и транслитерация являются третьим по употребляемости способом перевода реалий в текстах экономической направленности, на их долю приходится 15,2% выборки.

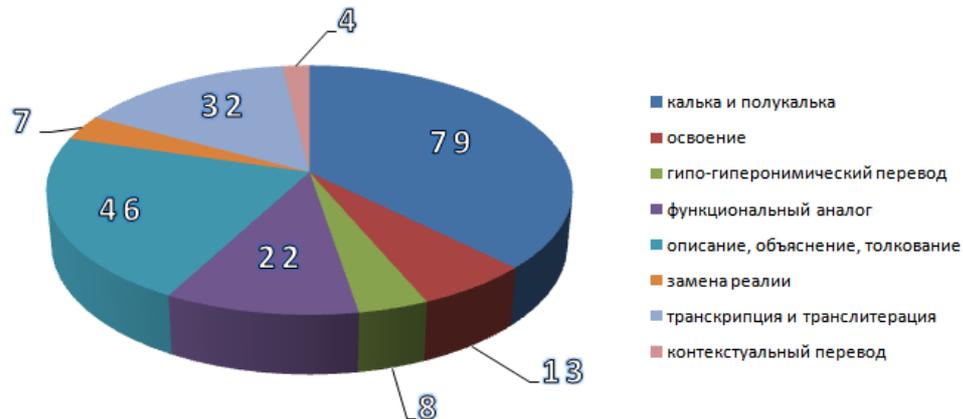


Рисунок – Графическое распределение количества реалий по способам перевода

Достаточно широкое использование транскрипции и транслитерации представляется связанным с интернациональностью многих реалий английского языка, как главного языка межнационального общения, вследствие чего переведенные таким методом слова более универсальны и нечасто вызывают трудности для понимания.

Список использованных источников

1. Forbes Media LLC [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.forbes.com/> – Дата доступа: 21.03.2021.
2. The Financial Times News [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ft.com/> – Дата доступа: 21.03.2021.
3. The Economist Newspaper [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.economist.com/> – Дата доступа: 21.03.2021.
4. ИноСМИ.ру: Россия Сегодня [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/> – Дата доступа: 21.03.2021.